


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przeład testów specjalistycznych - prawo		9.4.0456	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Studia bałkańskie	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; mgr Ewelina Chacia; mgr Dubravko VencI			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - samodzielne tłumaczenie;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - wykonanie glossariusza i kolokwium zaliczeniowe.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - chorwacki - serbski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- kolokwium - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie w sem. 6 na podstawie tłumaczenia tekstów podanych w trakcie zajęć – 30% stworzenia własnego glossariusza z dziedziny słownictwa specjalistycznego ekonomicznego - 30% kolokwium zaliczeniowego – 40%	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	tłumaczenie tekstów	przygotowanie glossariuszy	kolokwium zaliczeniowe
	Wiedza		
K_W16	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U07	+	+	+
K_U09	+	+	+
K_U12	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K05	+	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

brak

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2

**Cele kształcenia**

Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, prawnych i prawniczych, w zakresie tłumaczenia pisemnego.

**Treści programowe**

Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego.

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych prawnych i prawniczych.

Formalnoprawne aspekty tłumaczenia uwierzytelnionego.

Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych: umowa kupna-sprzedaży, dokumentacja, instrukcja, tekst; artykuł naukowy; teksty prawne i prawnicze.

**Wykaz literatury****A.1 Literatura wykorzystywana podczas zajęć**

- Choduń A., Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007.
- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2012.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002.
- Priručnik za prevođenje pravnih akata Evropske unije. Radna verzija. PDF.  
<http://www.dei.gov.ba/dei/dokumenti/uskladjivanje/default.aspx?id=9675&langTag=bs-BA>
- Priručnik Za Prevođenje Pravnih Propisa RH. <http://pl.scribd.com/doc/220241283/Prirucnik-Za-Prevođenje-Pravnih-Propisa-RH#>
- Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach, red. Jan Lewandowski, Małgorzata Kornacka, Warszawa 2005.

**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**

- Praca w oparciu o materiały własne prowadzących zajęcia, teksty autentyczne oraz inne powszechnie dostępne materiały dydaktyczne. Studenci otrzymują od wykładowców kopie materiałów, dokumenty w wersji elektronicznej on-line i wskazówki bibliograficzne.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W16  
K\_U01, K\_U02, K\_U07, K\_U09, K\_U12  
K\_K05

**Wiedza**

Student:  
K\_W16 - zna i rozumie zasady prawa autorskiego

**Umiejętności**

Student:  
K\_U01 - potrafi wyszukiwać i analizować potrzebne słownictwo specjalistyczne oraz tłumaczyć z wykorzystaniem zaawansowanych narzędzi wspomagających pracę tłumacza;  
K\_U02 - rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zawodzie tłumacza pisemnego i specjalistycznego;  
K\_U07 - posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń pisemnych w języku (j. chorwacki > j. polski) i (j. serbski > j. polski);  
K\_U09 - posługuje się językiem serbskim lub chorwackim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;  
K\_U12 - potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego specjalistyczny tekst pisany z dziedziny prawa na język polski.

## Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K\_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na południowosłowiańskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi oraz wstępnie przygotowany do zawodu tłumacza specjalistycznego.

## Kontakt

[natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl](mailto:natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl)